

## **Tłumaczenie ustne na język B – warsztaty tłumaczeniowe - język angielski**

### **Cele szkolenia:**

Szkolenie ma na celu umożliwienie uczestnikom skonfrontowania swoich umiejętności w tłumaczeniu A→B oraz poziomu obu aktywnych języków z wymaganiami rynku oraz UE. Podczas szkolenia będzie mowa o tym, na czym polega *retour* (tu na angielski) w rozumieniu i zgodnie ze standardami instytucji UE oraz AIIC.

Szkolenie ma także ukazać kluczowe problemy i wyzwania w tłumaczeniu z języka polskiego na angielski. Ma również na celu wprowadzenie do stosowania technik wspomagających pracę tłumacza na B, doskonalenie umiejętności takich jak analiza i synteza, antycypacja, monitorowanie, zachowanie poprawności językowej oraz adekwatności terminologicznej, frazeologicznej i stylistycznej. Zostaną także omówione zagadnienia i wskazówki dotyczące pracy nad językiem B i jego „utrzymania”.

**Grupa docelowa:** absolwenci kierunków tłumaczeniowych i filologicznych z kombinacją językową: polski A (ojczysty), angielski B (aktywny obcy), początkujący tłumacze konferencyjni, w szczególności członkowie Klubu Młodego Tłumacza oraz osoby przygotowujące się do egzaminu akredytacyjnego UE.

**Prowadząca:** Monika Kokoszycza, tłumaczka konferencyjna języka polskiego (A), angielskiego (B) i niemieckiego (C), akredytowana przez UE, członek Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych AIIC i Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich; przez wiele lat prowadziła zajęcia z tłumaczenia konferencyjnego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW, obecnie w University of Westminster w Londynie.

**Data:** 18 kwietnia 2009

**Godziny:** 10:00 – 17:30 (7 godzin dydaktycznych z przerwami)

**Miejsce:** siedziba STP, ul Jaworzyńska 3/22, Warszawa

**Liczba miejsc:** 12

**Cena: 320 PLN**

**Dla członków STP i KMT: 220 PLN**

*Wszystkie zainteresowane osoby prosimy o wypełnienie **formularza (Word)** i odesłanie na adres mailowy [stp@stp.org.pl](mailto:stp@stp.org.pl) do **31.03.2009 r.** Dla dostosowania treści programu do potrzeb uczestników prosimy również o wypełnienie załączonej **ankiety (Word)**.*

*Wszystkie osoby uczestniczące w szkoleniu otrzymają certyfikat uczestnictwa wydany przez STP.*